Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha pouczenie, ten kocha poznanie, lecz kto nienawidzi karcenia,\* jest prostakiem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kocha pouczenie, ten kocha poznanie, lecz kto nienawidzi karcenia, jest prostakiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kocha karność, kocha wiedzę, a kto nienawidzi upomnienia, jest głupi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto miłuje ćwiczenie, miłuje umiejętność; a kto ma w nienawiści karność, głupim jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto miłuje karność, miłuje umiejętność, ale kto nienawidzi strofowania, głupi jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto karność kocha, kocha i wiedzę, kto nagany nie znosi, jest tępy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto miłuje karność, miłuje mądrość; a kto nienawidzi karcenia, jest głupi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kocha karność, kocha wiedzę, kto nienawidzi napomnienia, jest głupi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto kocha karność, kocha także wiedzę, kto nienawidzi upomnienia, jest bezrozumny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto kocha karność, kocha umiejętność, kto nienawidzi upomnienia, jest głupcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто любить напоумлення любить сприймання, а хто ненавидить картання безумний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto miłuje napomnienie – miłuje wiedzę; a kto nienawidzi przygany – jest bezmyślnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto miłuje karcenie, ten miłuje poznanie, lecz kto nienawidzi upomnienia, jest nierozumny. |

1. 1) karcenia, תֹוכַחַת (tochachat), lub: korekty; w G: wychowanie, παιδεία. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prostakiem, ּבַעַר (ba‘ar), lub: głupcem, gburem, tępakiem. Słowo to opisuje bezmyślne zwierzę (tu funkcjonuje jako hipokatastasis, sugerowane porównanie); w G: bezmyślny, pozbawiony zdrowego rozsądku, ἄφρων. [↑](#footnote-ref-3)